червень 2004
June 2004

ПРОМІНЬ
Promin

Союз Українок Канади

ПРОМІНЬ
РІК XXXXIII ЧЕРВЕНЬ Ч.6
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Івана Дженис
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн -US$25.00
Одне число - $3.00
'GST' в додатку
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXIII JUNE No.6

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
plus GST on all of the above
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 1385062

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

1 Редакційна .... Editorial

2 Наші батьки .... Our Fathers

7 Цікаві книжки .... Summer Reading

10 Кампанія 45/2005 .... Campaign 45/2005

11 Жіночі постаті .... Women of Influence

12 Нашим найменшим .... For our Children

15 Вісті з Централі .... News from the National Office

16 Гомрадська Хроніка .... Community Events

29 Квіти Незабутнім .... In Memoriam

Please note the **NEW** e-mail address for Promin.
promin@cogeco.ca

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Передня обкладинка:
Коровай із календаря
Український хліб, 1991.
автор Маруся Стефура

Front cover: Korovai, the Ukrainian wedding bread, from the *Ukrainian Bread Calendar 1991*, author Mary Stefura
(details on inside back cover)

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Editorial
Редакційна

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Місяць червень багатий на природню красу, на зелень, на квіти і на тепле обімаюче повітр'я, яке огріває наші душі і наші серця. Цей розквіт можня порівняти до розквіту життя, яке час від часу потребує відсвіженої сили, енергії і надії. Місяць червень це той час року коли ми припиняємо яктивну організаційну працю, щоб скористати з літнього сезону на заслужений відпочинок. Однак літний сезон також є важливим для різногороду відживлення і сприймання нового знання і нової методики для дальшого розвитку нашого особисто і організаційного життя. В цей час ми заохочуємо нашу молодь користатися з різних літніх курсів на оселях, в Інститутах або Колегії Св. Андрея. Літом також можна користуватися різними цікавими курсами для дорослих - для підвищення свого власного знання, профе-сійного рівня, мистецького вглиб-лення або інші цікаві теми. Це також добрий час на читання цікаціх книжок, які пропонуємо в цьому числі.

Місяць червень також важливий тим, що в Неділю Св. Тройці урочисто відзначуємо Зелені Свята. Це свято є одним з дванадцятьох рокових важливих свят Української Православної Церкви, які описані у виданні СУК "Релігійні Свята Української Православної Церкви", праця прот. д-ра Івана Стуса.

Сердечно вітаємо всіх батьків і дідусів з нагоду Дня Батька, яке святкується в другу неділю цього місяця. В родині батько має, на рівні з матірю, велику відповідальність відносно виховання дітей і втримання родини на культутному рівні. Бажаю їм кріпкого здоров'я і многих, многих літ.

Всім Вам бажаю приємного літа!

Ірися Сушко

"Speech is the organ of this present world. Silence is a mystery of the world to come" (St. Isaac the Syrian).

In the context of the ever-growing chaos in our world -- the world that God gave us to be stewards of, the world that is eroding before our very eyes because of a weakening ozone layer, the world in which so many starve to death in one hemisphere and yet have too much to eat in another, the world that has grown so distant from its own Creator that laws have been passed to suppress and even punish expressions of belief in that Creator, the world that glorifies body image and mocks the dignity of the soul -- there is always so much to be said, so many judgements to be made, so many occasions to assess the value of another human being in the shadow of our selves. The issues we face in our daily lives, in our families, in our cities and countries, in our global community, are confusing and disturbing. We're inundated with countless varying opinions, each of which wants to win us over and sway us to their side. The newspaper, the television, the radio.....endless, ceaseless noise, a heavy mire through which we laboriously trudge. Election day is coming this month. How do we find clarity in balancing pro-abortion platforms with economic reform, or same-sex marriages with our deteriorating environment? It can all seem so hopeless.

The writer of the 46th Psalm begins by reminding us that, "God is our refuge and strength, a very present help in trouble. Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea...". As ancient glaciers melt and rob innocent wildlife of their homes, as we find ourselves living in a moral relativism that robs posterity of secure values, how do we hang on to hope? How do we not panic? How do we maintain our own peace? The psalmist knows that quieting the soul is only achieved through one knowledge, one faith, one strength. **"Be still, and know that I am God"**. It is only in stillness, in quieting the world's din, in the mystery of silence, that we can come to know the God that will carry us unscathed into the world to come. Take some time aside today to be still, and know the peace with which God can replace our chaos.

Oksana

Our Fathers . . . . .

Olya Kobylianska penned the following story, which was translated into English by Roma Franko and edited by Sonia Morris. "The Thoughts of an Old Man" appears in the series "Women's Voices in Ukrainian Literature". We chose this story for its richness in emotion, as a tribute to fathers, past, present and future. We hope that you enjoy it as much as we have.

* * *

The Thoughts of an Old Man

by Olya Kobylianska (1903)

My dearest children!

You take no notice of me, but I keep watch over all of you. I am left among you like a solitary, ancient oak tree in a young forest, able to see all its treetops, its agitated movements during a storm, and its slight stirrings in times of fair weather.

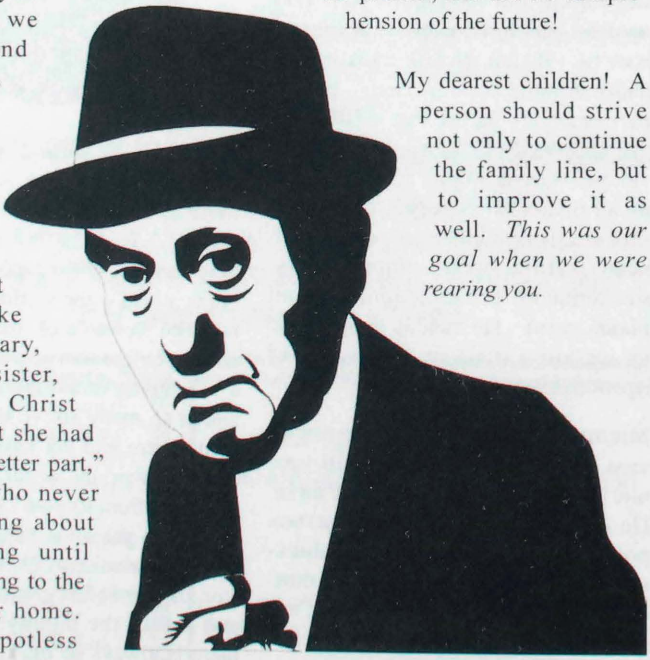
I am saying: I see you doubly. I see what lies ahead of you and what is happening to you now, and - what is more - I can see the footprints you are leaving behind you.

I am chained to a chair by a lengthy illness, and my one and only activity is *to watch* you, to think about you. About your past, your present, and your future. To watch you grow, and to contemplate the results of your growth.

You, my seven sons - a Biblical number - and my three daughters, embarked on life a long time ago, and now you are exactly at the midpoint of your lives. But I have outlived seven of you. I have outlived you down here. Up there, however, where we shall all meet one day, I am always with you. This is why I have all of you in mind when I am talking to you.

My dearest children!

You take no notice of me, but I keep watch over all of you. It is true, that recently I have been watching over you with only my own eyes, but until not long ago, I also watched over you with the eyes of your mother. Together, the two of us observed your growth, and we rejoiced and wept over you.



Your mother was like a figure from the Holy Scriptures, with a soul that was pure, like that of Mary, Martha's sister, about whom Christ once said that she had chosen "the better part," as Martha, who never rested, rushing about from morning until evening, tending to the work in their home. She was a spotless white flower that I plucked along with her roots from her family's home and transplanted into my garden which was strewn with stones. She put it all in order with her own hands, so that you, my dearest children, would have wide open paths on which to grow and develop - that is what she was like. Delicate but energetic, kind but firm, gentle but severe, and as wily as a snake.

You grew. At first - like flowers that we lovingly tended, and then - like birds. Later, you gathered together in small groups to be on your own. But we still observed you, and we saw how you continued growing and how you lived.

My dearest children, do not say that old age sees nothing and cannot understand the young! That its spirit lives only in the past, is indifferent to the present, and has no comprehension of the future!

My dearest children! A person should strive not only to continue the family line, but to improve it as well. *This was our goal when we were rearing you.*

You, our seven sons and our three daughters.

And so in every one of you, we implanted a feeling of national pride, and then we proceeded to carve and form your characters. We intended to make you exemplary models, commendable patterns for your progeny. This was the most difficult undertaking of our life, the one requiring the most skill. As we raised you, we had to transform ourselves variously into children, philosophers, and artists, and, at times, cast ourselves in the moulds of saints and martyrs.

Your descendants were supposed to be better than you. Whatever was lacking in you was to be perfected in them by you and your life's companions, who were to have a cultural level commensurate with yours.

We were still "biblical" and primitive. We submitted to the saints, feared *God's wrath*, believed in miracles, *in fate* - our souls had a childlike quality, naive at times, to the point of being ludicrous. We knew only the Holy Scriptures... But, you were already more informed...

My dearest children!

You take no notice of me, but I always watch over you. Without erudition, without affectation, without a newly conceptualized individuality, a newly espoused philosophy - with just our "unaffected" eyes *that learned, over countless years, to discriminate* among all manifestations and shades of human character and life.

I shall begin with you, my eldest son. O my first-born son! I want to say just a few words to you, and to recall your mother while doing so.

Her life revolved around you, and she trembled over you before you first set eyes on God's world.

In this world, it is only a mother who can understand maternal feelings, so what *else* can I tell you about her?

It seems that in this world, there was no child more beautiful under the sun, than you. This is what she always told me.

Once, when you were a small boy, you ran out of the house into the street, and she ran after you, just as you playfully, to catch you and, at the same time, to act as your guardian angel, there on that wide road.

Just then, a lord she did not know drove up with an expensive team of four horses, and you rushed towards him. She screamed like an insane woman, and the carriage stopped. The lord stepped down from the carriage and picked you up in his arms. He gazed in wonderment at your little face, at your eyes, clear as the sky. And your mother, half-petrified with fear, could not move from her spot.

Then the lord let you up to her and said: "I do not know who you are, my good woman, but if I had a child like this I would be as proud as a tsar. But I am a beggar. My only child has died. Raise him so that he brings glory to you . . . " And he drove off. And we tried to raise you to bring us glory.

I was like a "tsar" among all of you. Stern, but, I think, kind. I kept an ear and an eye open for all of you, and for each of you individually. I had a hand that rewarded, and a hand that meted out punishment. And I used my head both day and night. and all I thought about was the future.

I fashioned your upbringing for the future. I prepared your minds for the future; you were to become "quintessential humanbeings," I often said smilingly, "to become models for your future great grandchildren. Examples for your nation!"

Everything - for the future. Do you think, my dearest children that it was only for yourselves? Oh, no! For your fatherland and for your nation. For this unfortunate nation that is always demanding its fate, but cannot exact it . . .

You became a musician when you were still a young boy. You learned how to become one somewhere outside of our home. We were poor! There were more and more of you . . . We exerted ourselves and worked with all our strength . . . We lived for you, as I have already said, so that later you could live for others. You worked for yourselves with your tiny, childish strength, and we laboured with our mature, untiring, conscious strength.

Did you follow in your parents' footsteps, my son? Did you develop the inclination to strive for what was good, for everything that is better and finer, to give up advantages, comfort, and a trouble-free existence in the cause of noble qualities and benevolent ideas? I think you did.

That is why you struggled until you attained your goal. And when you completed your preparation for manhood, you became a dignified, noble, and serene man. You also attained material wealth, but this is a matter of secondary importance. I am interested in your psychic life.

You wanted to gain the world with an instrument under you arm. You were ruled by the great and holy sounds of music.

What did you want to become in the field of music, my son? A reformer of our folk music? Did you want to direct the attention of other nations to our great, innate musicality and the rich treasure house of our melodies?

Oh, my son! I feel like screaming aloud in pain when I see what has

become of you after all of our joint efforts, after all my hopes.

I can still see how you, as a young lad, used to gaze clearly and lovingly into my eyes, your own eyes smiling and full of thoughts and dreams, and you would talk about the future as your father talked. And now I shall only repeat my earlier words: "My dearest children! You take no notice of me, but I always watch over you."

I saw you when you stopped seeing me, and life, the eager life that prods and pulls one to action, that gives one no peace, and drives one on to goals, conclusions, accomplishments, carried you away. You did not have the time to look after me, but I watched over you. And I saw. A *woman* came to you.

My son! How many eyes did she have? How many lips? And she had seven heads and a beautiful body. And you had only two eyes and a weak, male body . . .

My son! You never faint from hunger and cold. Untroubled, you enter your opulent house, and your eye comes to rest appreciatively on the gleamingly pristine objects in your home - and so for a short while you satisfy your physical needs; but my son, why is your violin silent? Why has it fallen asleep in its dark coffin, why are its strings broken, and why has the horse-hair grown slack on its bow? Why do the walls of your home never hear a good word about your neighbour? Why does no question about the fate of your nation never fly through it? Why does not so much as a word of your native language ring in your home? And why does the spirit of unselfish altruism, the spirit of inner life, tender beauty, and noble ideas stand with lowered eyes, its wings drooping hopelessly?

And you are content, my son! Oh, my son . . . You are content! I would fall to your feet with my arms outstretched like a cross, and I would plead: has your soul - formerly so vibrant and so sensitive to the pain of humanity, so idealistic, so full of awareness of life's emotions - gone blind?

If it has gone blind . . . then . . . O Lord Jesus Christ, heal it. But the Messiah no longer treads upon the earth. It is not possible to touch the dear holy garments in order to be healed; it is a fellow man who must awaken a man's soul from its death-like state.

Oh, my son! I, your white-haired father, am lying outstretched like a cross before you, and I am calling to you: "O, my son . . . Awaken! It cannot be true that your beautiful soul has died, and that seven heads, and seven lips, and seven eyes have sucked the life and the consciousness out of it..."

Perhaps it is my old eyes that have gone blind and no longer see well. Perhaps it is they who are fooling me and whispering that my grandchildren, your children, shrug off indifferently the songs of their grandfather and great grandfather, and do not want to hear the stories about justice and injustice, and even less - prophesies about the future! That their souls, like young saplings have been bent to one side by an unknown hand, that they have willingly allowed their crooked tips to be twisted to the ground, as if they did not see the heavens above them and were avoiding all heights! This why an elegant crown will never unfold on their heads, and eagles will not fly over their tips . . .

Perhaps I am wrong, my son, perhaps I have gone blind. But if I have gone blind, my soul has not, and it alone has known you well and will know you well, even after everyone else has forgotten what you once were like. My pain for you is red, like blood. *You have drowned.* I pray for your dead soul . . .

II

My daughter! Your father and mother told you: do not marry that man. Death has imprinted its mark on him and is just biding its time to take him away.

But you answered decisively and calmly: "It may well be that I shall live only one year with him, but I cannot give him up - I will not forsake him. For I love him!"

You wrought a miracle with your words... You married him, and the Lord was kind enough to grant him five years of life. In other words, five times as long as you expected. Then his time was up, and death came silently, unannounced, and took him away.

Your insane cry, when he left you, burns in my memory. Your shriek was so visceral that he must have herd you with his spirit, and it must have been so, for how else could he have visited your! You told me afterwards that, in those moments when you are alone, you always feel his presence in your home...

What I am saying is that your soul has been augmented through your suffering, and this is why you can sense him.

Your life together was pure and harmonious, and even though you took

no notice of me, my children, I always watched over you.

Your minds were nurtured to the same degree, your inner beauty was developed to the same degree and tuned in the same key.

But then . . . You adhered, through some kind of wonderful instinct, to a secret rule that can perhaps be expressed in the following way: you always maintained that it was necessary to *do something more in order to love one another reciprocally*, to understand each other reciprocally, to merit one another reciprocally. You did not regard yourself as being married, you do not think, that you had "fully understood" each other, that you were already completely deserving and worthy of one another. No. You *always left something between yourselves, something that was unattainable, still to be understood.*

You knew that harmony cannot exist, cannot stay alive, unless people who want to live *harmoniously* together allow an element of mystery to remain between them.

You never allowed frankness and forbearance to be effaced between you, but at the same time you always left something behind in the place, where your thoughts and feelings resided, something that manifested itself in your constant reciprocal longing for each other's company.

Because of this, you maintained that often inexplicable "inner beauty" that we call "delight" or "charm"; for you both retained the *pure instinct* to remain forever appealing to each other. I saw this, my dearest children. Now this harmony is reflected in your children.

You were left alone with your children. MY dearest children! You take no notice of me, but I always watch over you. I see how you, having been left all alone, strive to do your best, be it with your younger or grown children. I would say that you gaze at them with two sets of eyes. One - your husband's, and the other - your own.

Your husband's - so that through his spirit you would be a companion and an educator of his children; and your own - so that they would draw spiritual nourishment and moral values from your character.

I see how you are straining yourself to mould the little ones, and to sink, with your entire soul, into the inner being of the older ones in order to comprehend them fully and secure their future. And I can see from afar how their future is being put in order, because it has behind it an entire array of past events. And you are doing well to accumulate tenderness and refinement from the outside and inculcate these qualities in them, so that they will be beautiful and healthy.

My dear grandchildren! I see you and I love you. But you do not remind me of my childhood. In some ways you are more perfected, more mature, and clearer in your feelings and thoughts. You are, in some ways, more complex, but also more sure of who you are. Your soul has been augmented by your mother.

But at the same time, I see a distancing of your mother from me, and of you from your mother! Look behind you, and do not sever the golden skein that binds her to me, and you to her - and in this way, to our people, in the way that my unfortunate son has lost sight of it, and because of which the stamp of our people has vanished from the face and the soul of his children.

Sing the songs that I sang as a child, that I transmitted to your mother, and she passed on to you, and when fate arrogantly scatters you - you will come to know yourselves through these songs, and your mother will come alive to you, and your grandfather, and your great grandfather, and all those who belong to you . . .

Do you understand? And what else did I wish to say to you? I do not know. Perhaps I have already said everything. But listen.

For a long time now, people have striven to unlock the secrets of nature. Now they are attempting to discover the laws of the soul, and later - but by then there will be no trace or memory left of me - they will discover the laws of society.

Your grandfather suppressed his feelings and feared becoming overly tender - you, his grandchildren, are striving to temper this bashfulness and point to the finest, tiniest note in your souls.

But perhaps, it is good to do it this way. Perhaps this is why your soul has become augmented . . .

I remain like a giant oak tree in a young forest, and I can see how the forest is unfolding, and into what the tips are unfolding.

My dearest children! You take no notice of me, but I always watch over you. You are so preoccupied with

yourselves that you have forgotten the words of God: "Love your neighbour as you love yourself." You love your neighbour only through your individuality. Your heightened individuality conceals the wider horizon from you with a veil, the veil that Christ drew back with His love . . .

My dearest children! I think about you as my soul is inclining towards its departure. Everyone crossing over into eternity is a prophet . . . *Do not lose sight of the golden skein behind you* . . . So that you do not lose your mother, and your father, and you grandfather, and your great grandfather . . . And your future will be intact.

I see your future in golden contours, veiled in the mist; I see how your souls are being augmented and how you . . . like those tiny ants, move diligently towards it . . . I pray for you and for your augmented souls.

III

My white dove! You fly the green forest, but you have no place of your own. You encounter people here and there, but you have not alighted anywhere in order to give your pure white wrings a chance to rest.

But I cannot say that my soul is wilting with grief for me. You are flying - because you are strong; you are flying along - because you fill your aloneness with yourself.

You, my youngest, have remained alone without a life's companion. Who is to blame? No one. You were assigned this fate when you were still a child.

It is said . . . that there is not fate, that everything is a matter of chance. But I - whose eyes have been open for so many years, and who has followed more than one fate in its journey - I am telling you that fate does exist. Yes, it does. It exists in one's character. You searched, above all, for a soul similar to your own, but you did not find it. You brushed by it here and there with your soul, but you could not blend into a complete harmony with it. It was in this that your fate lay.

It seems to me that your soul is of a future type. It is not the power of your mind, but your feelings, that alienate you from the present.

And I see farther. The period of a woman's youthfulness is a matter of perception and at some point the time will come when her youthfulness, those "years of grace," will become lengthened of their own accord. The inner beauty of the soul, which up to now has been kept in bonds, is increasingly becoming the real power that prevails in love.

Until recently, the unattractive face of a girl could not expect anything from a man other than a bullet in the forehead. But how many of them are there nowadays, these unattractive but intelligent heads that live and blossom now on the foundation of their inner spiritual beauty and goodness? And many women themselves stood in the way and did not permit to discover the soul in a woman!

But this is not what I wanted to say. What it was is this: I am no longer able to protect you with my love. My strength has faded, the black angel awaits me, and I want to hand you over to the care of those closest to you.

My brethren! I am handing my youngest child over to you, to your care. Do not forget these words of mine - I am leaving her to you.

Take care of her in such a way that she will not feel that she has been orphaned, left without a father and a mother, and without a male companion.

Take care of her without scorn, without cruelty, without the present and past heartlessness that honours only youthfulness in a woman and does not see the soul.

Respect her with the kind of love preached by Apostle John - a love that is patient, independent, that does not proceed immodestly, that is not self-aggrandising, that is not selfish, that does not turn bitter, that has no evil thoughts, that does not rejoice at injustice, but delights in the truth. A love that withstands everything, believes in everything, that hopes for everything, tolerates everything; that never ceases, even if all predictions cease.

For truly, if you spread all your wealth at her feet and even presented your body to be burned as a sacrificial offering, but did not proffer her love - all your efforts would come to naught.

It is with these words that I am making my request to you, my brethren - that you care for my youngest, solitary daughter.

My dear white dove! Come to rest wherever your strength permits you to. Do not act against your better judgement, and do not shutter your soul, but let it remain open to those close to you, for otherwise the laws of your soul and its turmoil will remain an eternal mystery, in the broadest meaning of that word - and you will become a slave of narrow traditions that limit your life to one plane, and if you should gain a son, a one-sided mother.

My dearest children! You take no notice of me, but I always watch over you. Like an oak, an ancient giant in a young forest, thus do I remain among you, and I see your every movement and, as I put each one in place, I am able to envision your future.

Recall your ancestors, keep our history alive, and do not sever the golden skein . . . I pray for you . . . ❖

...Summer Reading
Цікаві книжки...

Рекомендуємо читачам журналу три дуже цікаві книжки з яких можна багато дечого довідатися і навчитися. Перша це **Історія Українського Мистецтва в Ілюстраціях,** автор Кость Шонк-Русин, видана в Ню-Йорку 1978 року. Поучаючі ілюстрації і описи є цікаво опорядковані і своєю красою приваблюють читача. З цієї книжки передурковуємо статтю про Скульптуру.

Друга книжка, це **Христоматія Української Релігійної Літератури,** видання Наукового Кон-гресу в Тисячоліття Хрещення Руси-України, накладом Союзу Українців у Великобританії. В цій книжці подаються короткі біографії і власні праці визначних українських поетів, які писали на релігійні теми. Одна із поетів описана в цій книжці є Наталя Лівицька-Холодна, отож подаємо її коротку біографію і дещо з її праць.

The third is the set of six books **Women's Voices In Ukrainian Literature,** translated by Roma Franko and edited by Sonia Morris. These books make the selected works of Ukrainian women writers accessible to English readers. Our feature story "The Thoughts of an Old Man" was taken from this series.

Рекомендуємо ці книжки до приємного читання цього літа.

* * * * *

СКУЛЬПТУРА
(із Історії Українського Мистецтва)

Словяни здавна декорували, оздоблювали різьбленням двері, вікна і дахи, вирізблювали й викіплювали різноманітні фігурки людей і тварин. У церковному будівництві набули поширення скульптурні рельєфи. Нерідко в християнських зображеннях проявлялися риси скульптури ще з поганських часів, коли мистці передавали своє уявлення про світ, власне світосприйяння та обожювання сил природи.

Численні війни, і особливо монголо-татарська навала, знищила багато найвидатніших творів нашого мистецтва тих далеких часів.

Розглядаючи давньоруські скульптурні твори, одні твердили, що це пам'ятки візантійські, інші відносили їх до кавказьких витворів. Безперечно, ці твори були виконані головно давньорусами на місцях їх поселень. Руси, русичі ніколи не копіювали насліпо чужих зразків ні в архітектурі, ні в живопису, ані в скульптурі. У кожному з цих видів мистецтва було створено багато оригінального, самобутнього й високомистецького, що увійшло до скарбниці світобої культури.

Збереглися разки скульптури, різблені саркофаги, орнаментальні плити на камені, релєфи, різьблені ікони та архітектурні деталі. Як відомо, літопис називає київську Десятинну церкву *мраморяною* за її мармурові прикраси. Мармурове оздоблення св. Софійського собору в Києві - це чудові колони, капітелі, пороги та гзимси.

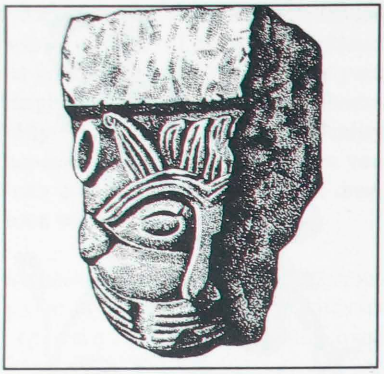
Особливий інтерес становлять капітелі й гзимси, оздоблені рісьбленням у вигляді хрестів (рослинний орнамент), характеристичних для візантійського мистецтва того часу.

Хрест зображено з двома гілками - мотив, відомий під назвою *розквітлого хреста*, - він знаменує перемогу християнства.

Під час розкопів Десятинної церкви відкрито майстерню, в якій оздоблювали різьбленням мармурові та інші архітектурні деталі.

Саркофаги - домовини князів - ставили в аркасліях церков. Монументальний, багато оздоблений саркофаг князя Ярослава Мудрого знаходиться в соборі св. Софії в Києві. Саркофаг зроблено у вигляді будинку з двосхилим дахом і акротеріями. В середньому прямокутнику вміщено розквітлий хрест, повитий виноградною лозою з гронами й широки листям. Цей сюжет символізує осінь, а також кінець життя. Кипариси, які були вірізьблені на саркофазі - це символ безсмертя, пальми - символ перемоги. Голуб символізує дух Вседержителя Пантократа (або Вічний Дух).

Християни символічно зображували Христа у вигляді риби, але в іконописанні риба



Капітель з вапняку з Успенського собору в стародавньому Галигі.

означала піст. За римських часів орла вважали символом влади, або птахом Юпітера. Культ св. Юрія (Георгія) був поширений за князювання Ярослава Мудрого. Спершу св. Юрій поширився у Малій Азії як мученик, і там же згодом стали вбачати в ньому святого воїна - захисника Церкви.

Карбувати золоті і срібні монети почали за князя Ярослава Мудрого. На одній стороні був поміщений св. Юрій. Як свічать нещодавно відкриті в Софійському соборі графіті, князь Ярослав мав титул кесаря.

Поганських богів, що були знані у давніх русів - багато. У Слові о полку Ігоревім русичів названо Даждьбожими внуками, часто згадується Хорс і Стрибог.

Різьблення. У скульптурі тих часів зустрічаються геоментричні й рослинні орнаменти, набуває широкого застосування мотив плетінки. Напр., капітель із зображенням мотив плетінки бачимо в Борисоглібському соборі в Чернігові ще XII ст., а пізніше зустрічаємо плетінки в друкованих шрифтах, в ініціялах та заставках.

Серед скульптурних пам'яток XI-XIII ст. відомі лише різьблені іконки та архітектурні деталі споруд Чернігова й Галича. Новим у мистецькій практиці в Україні стало поєднання в одне ціле двох циклів зображень: мозаїчних і фрескових.

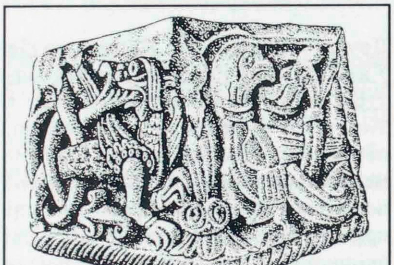
Фрески в Україні відомі з X ст. Вони чарують зір мінливою грою кубиків смальти, мяким повним декоративної принадности кольоритом барв.

Вийнятковий інтерес становлять портрети родини Ярослава Мудрого в центральній наві та побутові сцени на стінах Софійського собору. Сильне враження справляє образ Оранти й Пантократора та портрети родини князя Ярослава Мудрого, як кольоритом, так і композицією. Портрети родини княза Ярослава Мудрого намалював голляндський маляр А. ван Вестерфель в 1651 році. Дослідники вважають, що князь мав п'ятеро дочок і стільки ж синів. Портрети княгині Ірини і трьох доччок - Анни, Єлисавети і Анастасії - збереглися, як фрагменти стародавньої фрески. Згодом дослідники переконливо довели, що княгиню Ірину зображено на західній стіні, а на південній - 11 чотирьох дочок.

Історія монументального мистецтва сягає в далеке минуле. Настінний живопис існував ще за кілька тисячоліть до нашої ери в Єгипті, Китаї, Індії. Високого розвитку він досяг у Русі XI - XVII століть.

Чи можна розглядати твори монументального живопису просто як збільшені картини, зовнішньо пристосовані до характеру приміщення? Ні, і ось чому.

Призначення монументального мистецтва, особливості його образної мови і характер живописних засобів інші, ніж у станковій картині. Монументальний живопис не потребує детального опрацювання. Погляньте на розписи стародавного храму - Софії Київської. Сповнені урочистости й велич постаті святих сприймаються як силуети на тлі стін. Широко й узагальнено написані їхні обличчя, фігури, складники одягу.



Різьблені капітелі з Борисоглібського собору XII ст. в Чернігові.

НАТАЛЯ ЛІВИЦЬКА-ХОЛОДНА

(із книжки Христоматія Української Релігійно1 Літератури)

Наталя Андрійовна Ливицьа-Холодна народилася 1902 року біля Золотоноші на Полтавщині. Середню освіту закінчила в Подєбрадах (Чехо-Словачинна), вчилася в Празі в Карловому університеті. Перша збірка - <Вогонь і попіл>. Друга збірка,<Сім літер>, вийшла три роки пізніше, також у Варшаві. Книжка <Поезії старі і нові> побачила світ 1986 р. в Сполучених Штатах де пересилилася поетеса.

Терпко в роті і терпко в серці, -
Чи серцем це зветься тепер?
Чорний птах одкриває дверці
В тайну останніх вечер.

Чи ж приймеш до свого столу
Мандрами змучену вкрай?
Йду до Тебе спроквола
Аж з-понад круч Дніпра.

Йду, щоб припасти в покорі
Тобі до стіп . . .

Доки дух у постійній зморі
Не осліп.

***

Такий похмурий вечір нині,
Кривавий захід знов мовчить,
І западає тінь в долині,
І вітер з півночі шумить.
А потім прийде ніч-сармиха,
Простягне руку під вікно,

І знов присниться далеч тиха,
Степів квітчасте полотно.
І битий шлях мені присниться
І під горою, за селом
Похилий хрестик і криниця
Й Христос з засмученим чолом.

ГОСПОДНІ ТЕРЕЗИ

На грані двох епох,
немов на терезах,
Господь життя і долю
нашу важить.
Біль нездійсненности і гіркість,
що в сльозах,
І змагу шал на терези ті ляже.

І під Його серпом -
і колоски й кукіль, -
Із медом радощів, чи їддю скорби,
Схиляються діла, і добрі і гидкі,
І думи наші всі, і злі і добрі:

Щоб потім із руки,
що в жмені світ стиска,
За задумом найвищим і за словом,
Зерно очищене, моб золота ріка,
Засяло сяйвом правди і любови.

МОЛИТВА

Ти захист мій, Ти збережеш
мене від скрути,
Ти змінеш з серця мого
тягарі покути,
В твоїх руках я, Боже,
вирятуй мене!
Навчи мене, якими йти
шляхами маю,
Будь моїм оком, будь
порадою в журбі,
До Тепер я в своїй
скорботі прибігаю
І сльози каяття
приношу я Тобі.
Я вірю в милосердя Твого
щиру повінь,
Що з нього Ти й для мене
крапельку зберіг,
Що Ти в безмежній
батьківській своїй любові
Помилуєш мене і змиєш
з мене гріх.
Та не почуєш голосу мого
в тім хорі,
Що гучно прославля
діла твої усі.
Я лиш люблю Тебе й
любила у покорі,
У кожнім подисі і
навіть у грісі.

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift ______ New Subscription ______ Renewed Subscription ______

Name ____________________

Address ____________________

City ________ Province _____ Country ________ Postal Code ________

If GIFT indicate from whom ____________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ ______ for _____ year(s) at $21.40 ($25) a year

Canada $21.40 a year, other countries $25 a year -В Канаді $21.40 на рік, в інших країнах $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

Campaign 45/2005
Кампанія 45/2005

Журнал Промінь є офіційним органом нашої організації і нашою гордістю. Новий приваблений формат і високоякісний зміст апелоє читачам.

З нагоди 45-ліття видання журналу, що припадає в 2005-му році проголошуємо КАМПАНІЮ 45/2005. Провінційна екзекутива, яка здобуде найбільше нових передплатників і ціло річні оголошення до 31-го липня, 2005 року буде відзначена і одержить нагороду.

Участь в кампанії дасть Вам нагоду виробити нові і цікаві способи, щоб апелювати до надійних передплатників. Щоб допомогти Вам у цьому пропонуємо слідуюче:

❖ Ознайомте всіх членок з тим що Промінь є орган Союзу Українок Канади і є звязковим між централею і членством по цілій Канаді.
❖ В Промені знаходяться різні цікаві дво-мовні статті
❖ Заохочуйте кожну членку передплачувати журнал
❖ Пригадайте, що Промінь є цікавий для цілої родини
❖ Передплачуйте журнал для льокальних резеденцій сенйорів, лікарнів, бібліотек і.т.п.
❖ Передплачуйте журнал для родини або знайомих в Україні
❖ Передплачуйте для свого відділу
❖ Дайте передплату на журнал як дарунок з нагоди уродин, ювілею і.т.п.
❖ При кожній нагоді виставляйте інформації і зразкові числа журналу
❖ Здобувайте оголошення від льокальних професіоналістів і підприємців.

* * *

The Journal PROMIN is our pride as well as the chonicler of ur history. The Promin format, cover and graphics are most appealing, and its contents maintain a high standaard of journalism.

To celebrate the 45th anniversary of PROMIN in the year 2005 we are launching CAMPAIGN 45/2005. The provincial executive that acquires the greatest number of new subscribers and one year advertisements by July31, 2005 will be rewarded with special recognition and a prize (to be announced).

The campaign gives you an opportunity to be creative in recruiting new subscribers. We offer the following suggestions to assist in your efforts.

All UWAC members should be informed that Promin is the voice of our organization and provides a link to the national UWAC office, branches and members across Canada. Promin publishes a variety of bi-lingual information and articles.

❖ Encourage every member to become a subscriber
❖ Promote Promin as a family magazine
❖ Subscribe for senior residences, hospitals, libraries, etc. in your area
❖ Subscribe for family or friends in Ukraine
❖ Subscribe for your own UWAC branch
❖ A subscription to Promin makes an excellent gift for many occasions, such as birthday, anniversaries, Christmas
❖ Display promotional material with sample PROMIN journals at all functions
❖ Solicit advertising from the business and professional community.

45th ANNIVERSARY / 2005
PROMIN COVER CONTEST

The Editorial Board is inviting submissions of Promin cover designs to commemorate our journal's 45th anniversary in the year 2005. The winning entry will appear on Promin's front cover for the entire year. Please forward submissions to Promin no later than November 30th, to the address on the inside front cover.

45-ЛІТТЯ ПРОМЕНЯ В 2005-МУ РОЦІ
ХУДОЖНИЙ КОНКУРС

Редакційна Колегія сердечно запрошує Ваш вклад в цей знамений ювілей. О тож проголошуємо Художний Конкурс на оформлення обкладинки журналу продовж 2005-го року. Просимо прислати Ваш проєкт на адресу Променя не пізніше як 30-го листопада, 2004 р.

Vera Nadia (Dorosh) Labach receives the Nations Builder Award in Saskatchewan

Vera Labach was born in Yellow Creek, Saskatchewan to Mykola and Maria Dorosh.

In her earlier years, Vera was involved in the Ukrainian Orthodox youth organization (CYMK)\ 4-H Club, Ukrainian dance and choir.

In 1957 the family moved to Saskatoon where she completed Grade 12. She attended the Saskatoon Teacher's College and later the University of Saskatchewan (U of S) where she received her Bachelor of Education and Bachelor of Arts and Science.

Vera taught in the Lanigan School Unit (1959-61) and Saskatoon Public School Unit (1964-65) and taught Ukrainian and Christian Ethics at E.D. Feehan High School (1979-84).

From 1976 to 1987 Vera was a sessional lecturer with the U of S Department of Slavic Studies where she taught Ukrainian. she co-authored Ukrainian 101 and 102 students' texts and was a group leader for the Student Exchange with Ukraine in 1987. In the U of S College of Education she taught classes in Methods of Teaching Ukrainian.

Vera made an immeasurable contribution to teaching Ukrainian through her extensive work as a seconded Ukrainian Language Development Consultant with the Saskatchewan Department of Education from 1984 to 1998. She acted as a facilitator, presenter, organizer and development team member on numerous Ukrainian language curriculum projects and several Canada-Ukraine projects. She prepared an audio-lingual beginners Ukrainian Language Program for Adults and conducted numerous training sessions on Mova i Rozmova.

Vera was a founding member of the Mohyla Institute Summer School Program and Ukrainian Sadochok. She was editor of Tema and member of the Canadian Association of Second Language Teachers, Manitoba Modern Languages Association, Alberta Modern Languages Association, Ukrainian Educational Council - Central Diocese, Saskatchewan Organization for Heritage Languages, Saskatchewan Multicultural Advisory Council, and the Canadian Friends of RUKH - Saskatchewan Council.

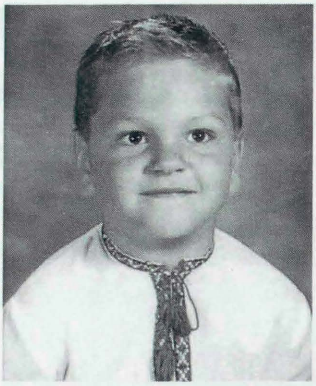
Vera generously donated time to Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council on their education Committee, Konkurs Selection Committee and Nation Builders Committee and to Ukrainian Orthodox parishes in Saskatoon as a Ukrainian language teacher.

Currently Vera is a member of Saskatchewan Teachers' Association, Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC) - Saskatoon Branch, UWAC Saskatchewan Provincial Council Executive and Ukrainian Museum of Canada.

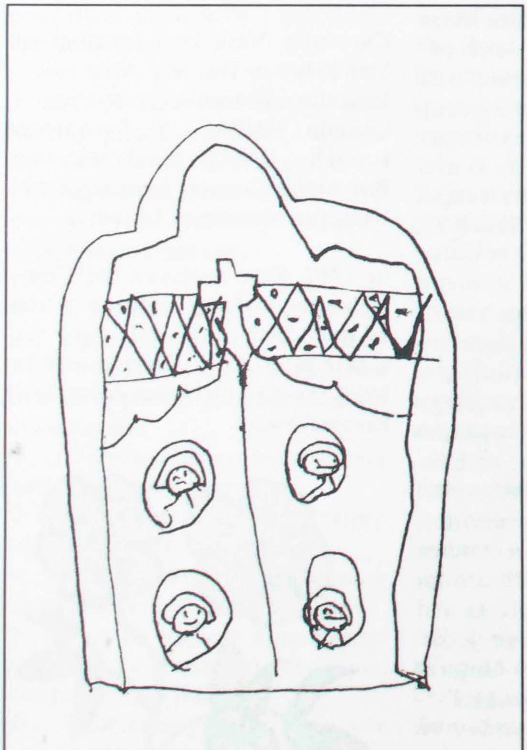
In 1992 Vera received the Commemorative Medal on the occasion of the 125th Anniversary of the Confederation of Canada and in 1998 the Saskatchewan Education Service Award.

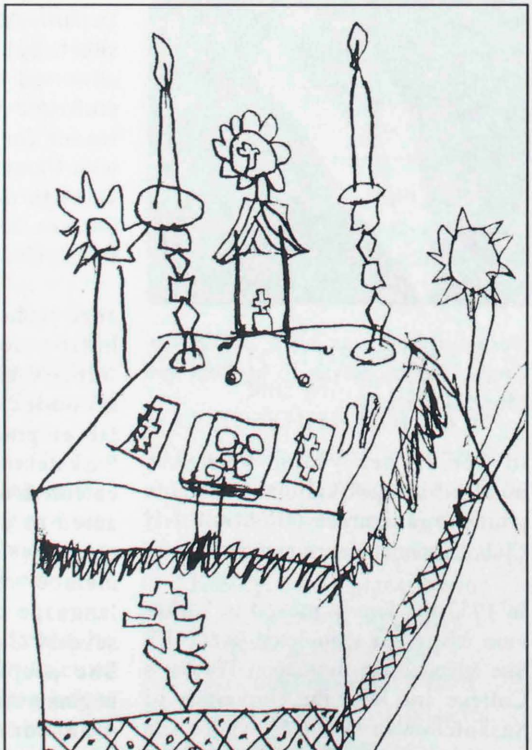
For Our Children
Нашим Дітям

Мартин Глуханюк любить рисувати і малювати. Подаємо його рисунок з Престолу і Царських Дверей в Соборі Св. Володимира в Гамільтоні, які він недавно виконав підчас Св. Літургії. Мартин є син Олі і Любомира Глуханюків в Гамільтоні і має всього 8 років.



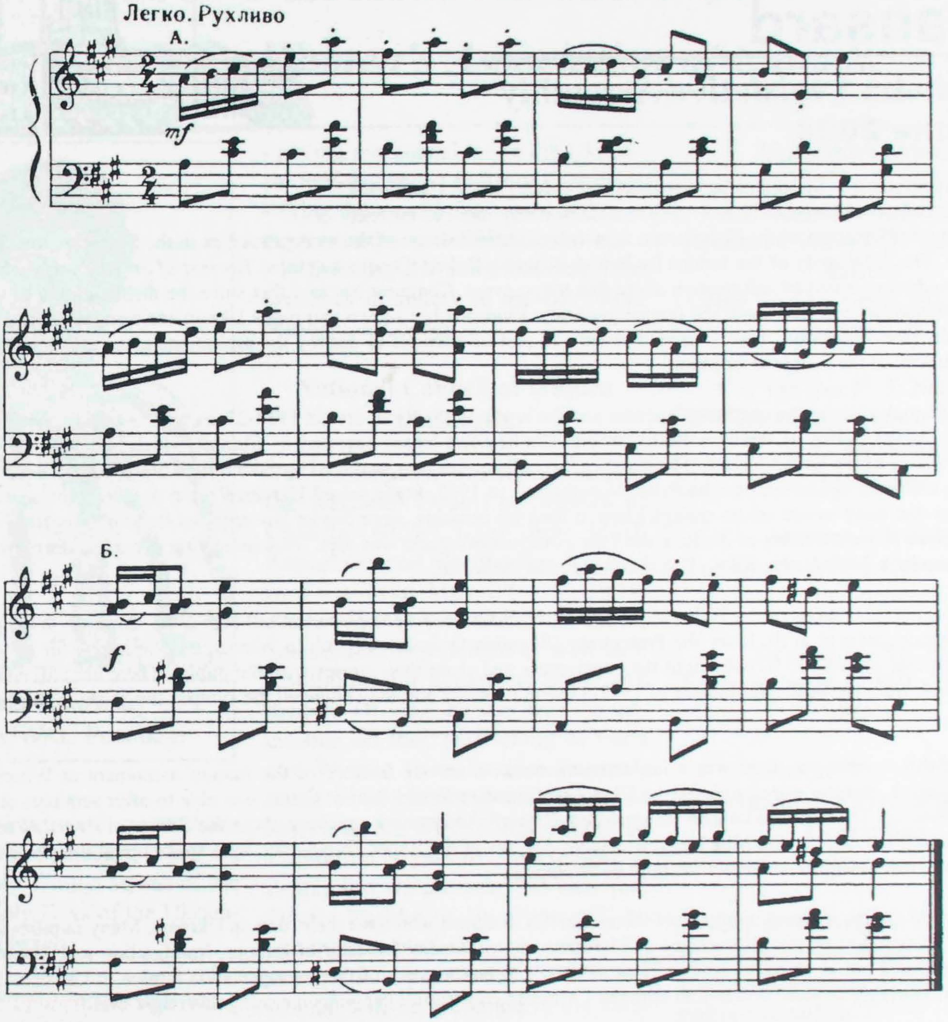
Eight year old Martin Hluchaniuk loves to draw and colour. The drawing below, with all the intricate details, are an insight as to the close attention Martin pays to his surroundings while serving as an Altar Boy and attending services at St. Vladimir Cathedral in Hamilton. He is the son of Olya and Lubomyr Hluchaniuk.





ТАНОК З ВІНОЧКАМИ ДЛЯ ДІТЕЙ П'ЯТИ РОКІВ

Муз. Н. САТУЛІНОЇ



Дівчатка сидять на стільчиках. У правій руці у кожної віночок.

1-а фігура.

На музику А дівчатка з віночками біжать врозтіч по всій кімнаті, на кінець музики зупиняються.

На музику Б — на 1 такт дівчатка дивляться у віночок наче у віконечко, на 2 такт простягають його вперед, на 3—4 такти кружаться, піднявши віночок вгору.

На 5—8 такти повторюються рухи 1—4 тактів.

2-а фігура.

На музику А дівчатка біжать одна за одною, тримаючи віночок у правій руці, злегка відведеній в сторону, на кінець музики зупиняються шеренгою біля бокової стіни.

На музику Б повторюються рухи першої фігури.

3-я фігура.

На музику А вибігають хлопчики і кожний підбігає до своєї дівчинки.

На музику Б — 1 такт дівчатка простягають віночок вперед.

На 2 такт хлопчики беруться за віночки. На 3—4 такти біжать спиною вперед і тягнуть за собою дівчаток. На кінець музики дівчатка випускають вінок.

На 5 такт хлопчики простягають віночок вперед.

Hansard

Manitoba Legislative Assembly

10 June 2004

Mr. Martindale: Mr. Speaker, it is estimated that seven million Ukrainians died of starvation between 1932 and 1933 in a deliberately induced famine, now known in Ukrainian as the Holodomor. It is today considered one of the worst atrocities in the Soviet regime, but it is relatively unknown. The 1986 study of the famine by British historian Robert Conquest entitled *Harvest of Sorrow* was perhaps the first time Western audiences received information about this tragic event. Conquest has said that since the disintegration of the Soviet Union, much evidence has emerged about the famine/genocide. Evidence has shown that many Ukrainians were sentenced to horrifying and slow deaths from starvation. This artificial famine was part of attempts to destroy the aspirations of an independent Ukraine and to stop aspirations of the people to freedom.

This famine took place in the northern Caucasus and the lower Volga River area in 1932-33, as well as the Ukraine, and was the result of Joseph Stalin's policy of forced collectivization. The heaviest losses occurred in Ukraine which had been the most productive agricultural area of the Soviet Union. The policy of all collectivization, instituted by Stalin in 1929 to finance industrialization, had a disastrous effect on agricultural productivity. Nonetheless, in 1932, Stalin raised Ukraine's grain procurement quotas by 44 percent. This meant that there would not be enough grain to feed the peasants, since Soviet law required that no grain from a collective farm could be given to the members of the farm until the government's quota was met. This horrifying event has deeply scarred Ukrainian communities here in Manitoba, across Canada and around the world.

Memorial commemorations of the 70th anniversary of the Holodomor took place last fall across the world. In Winnipeg, survivors of the Holodomor gathered at St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Church in Winnipeg's North End for a symposium on the famine/genocide of 1932-33 to talk about the experiences and share their stories with the public. There are still some survivors and witnesses left from the genocidal famine of 1932-33 with us today and they attended the symposium to share their experiences with the public.

As part of this symposium there was a large commemorative service in front of the famine monument at Winnipeg's City Hall. Lubomyr Luciuk, director of research for the Ukrainian Canadian Civil Liberties union, was able to offer seminars on the issue of the Famine/Genocide. The symposium also featured Sen. Raynell Andreychuk speaking about the Senate of Canada's recognition of the famine, and a presentation with Moe Levy, executive director of the Asper Foundation, who spoke about the plans for the Canadian Museum for Human Rights which will be built in Winnipeg.

This genocidal famine affected hundreds of thousands of Canadians who have their roots in Ukraine. Many families lost relatives and friends. In recognition of this anniversary in Manitoba, the provincial Minister of Labour, Immigration and Multiculturalism (Ms. Allan) proclaimed the week of November 23 to 30, 2003, to be the week of the great genocide famine in Ukraine. Today I urge the Legislative Assembly of Manitoba to join with the Ukrainian community in commemorating this tragic event.

Legislatures around the world, including the Senate of Canada and the Senate of Australia, have passed similar resolutions. In May of last year, the parliament of Ukraine, the Verhovna Rada, declared the 1932-33 famine in Ukraine an act of genocide. Last year the Ukrainian and international public marked the 70th anniversary of the Ukrainian national catastrophe, when food confiscation was used by the state as a weapon of mass destruction of its own population for political reasons. Reports of the man-made famine leaked out to the rest of the world but were dismissed by the *New York Times*' Moscow correspondent, Walter Duranty. In the 1930s, he wrote that there was no famine in Ukraine and won a Pulitzer Prize for journalism. His reports have been discredited by historians for years who later called him an apologist for the USSR. A campaign has been operating for some time to have Duranty's award posthumously revoked. The Pulitzer organization acknowledged Duranty's stories were false but refused to strip him of his award.

We believe that it is in the public interest to recognize the Ukrainian Famine/Genocide, and many people wish to honour the memory of those people who lost their lives. Today we urge the government to recognize the last Saturday of November as the Day of the Ukrainian Famine/Genocide in 1932-33. The legislation before us would remove this tragedy from obscurity, and give survivors the hope that their horrible experience and the memory of their loved ones who suffered through this tragic event has not been ignored.
By passing this resolution we honour their experience and survival. This resolution is necessary for not merely a symbolic gesture to Ukrainian Canadians. We must act upon the principles upon which this province holds dear, the principles of democracy, freedom, human rights and human dignity. Only by learning the hard lessons of the past can we hope to prevent recurrences of political genocides in the future.

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC President

How quickly time passes as we have already observed Pentecost, when we honour the Holy Trinity, as one of the twelve most Holy Days of the Ukrainian Orthodox Church.

This is a great time of the year when children and their families anticipate a summer vacation in a month when snow may be absent. Please encourage the children in your Parish to attend summer camps and Ukrainian language schools. It is hoped that your branch can help financially and morally.

Thank you to all the branches who have submitted their annual information forms (*ankety*). We are still awaiting these from several branches. Our yearend is May 31, 2004, and there are several obligations that must be fulfilled:

- paying our annual fee to the Ukrainian Self-Reliance League of Canada
- filing the annual GST form and paying these monies to Revenue Canada
- redirecting the contributions from branches in ankety to the Ukrainian Museum of Canada

National Council of Women of Canada

Our Association was represented at the National Coucil of Women of Canada (NCWC) for their 111th Annual General Meeting that was held in Edmonton May 27 -30, 2004. There were 11 resolutions for study, amendment and debate as well as 6 resolutions for updates to study and debate. Of great interest was the discussion on the 'Trafficking of Girls and Women from Eastern Europe'. Our UWAC members continue to be active in NCWC. Carla Kozak of Edmonton is one of the vice-presidents, and we are sorry to hear that Orysia Sushko of Hamilton will be leaving her post as Economics Convener. A report from the NCWC Annual will be presented in the July-August, 2004 issue of Promin.

Upcoming Events

August 5 - 8, 2004
National CYMK-UOY Leadership Retreat
Camp Veselka, Gimli, Manitoba on Highway #9

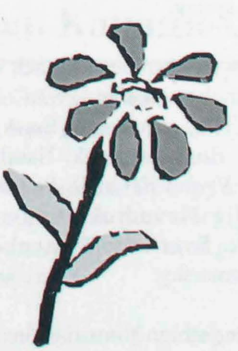
October 1 - 3, 2004
XXI Triennial Congress of Ukrainian Canadians
Winnipeg

October 1- 2, 2004
Alberta USRL Convention
Edmonton

October 14 - 16, 2004
Eastern Canada USRL Convention
Toronto

October 29 - 31, 2004
Saskatchewan Provincial USRL Convention
Regina

Have a great summer holiday with your families and enjoy the labours of your flower gardens and your fresh garden vegetables.



They took away what should have been my eyes
(But I remembered Milton's Paradise).

They took away what should have been my ears
(Beethoven came and wiped away my tears).

They took away what should have been my tongue
(But I had talked with God when I was young).

He would not let them take away my soul:
Possessing that, I still possess the whole.

- Helen Keller -

Громадська Хроніка

Community Events

Fashion Show

Ukrainian Museum of Canada, UWAC, Alberta Branch

Throughout the years we have discovered that fashion shows were a lucrative means as fundraisers. Therefore we were very pleased to have Savelia Fashions of Saskatoon as our feature for our September 25, 2003 exhibit.

Savelia Kurniski likes a challenge. In 1990, she organized tours to Ukraine. Since then, she has focused her efforts in trying to assist the people of Ukraine in their struggle toward a market economy. She has an extensive resume of information about how to do business in Ukraine, or sometimes, how not to do business in Ukraine! Savelia spends 4 - 5 months every year in Ukraine, working on business ventures and volunteering for Child Care International, a Canadian-based sponsorship program. *En garde* and enthusiastic in her approach and always looking for another venture, Savelia has initated a cottage industry in fashion in Ukraine. She sees this as an empowering industry and a unique fashion statement opportunity in Canada.

We opened our show with a delicious luncheon put on by the chef Maxine Zadordonski of St. John's Cathedral Centre. The service was looked after by Vickie Martiniuk and her staff.

Following the luncheon, President Nellie. Seniw introduced Savelia Kurniski who proceeded with the fashion show, supplying interesting commentary.

The contemporary fashion show presented coats, which were made of a beautiful woven light weight woolen fabric, enhanced by a fairly large design. The designs were supposedly depicting several regions of Ukraine. The weight of coats was such that one could wear these coats the year round, starting early in the fall and continuing until late spring.

Our models were members of each of the five branches of the UWAC in Edmonton. They were: Ann Emsky; Sylvis Grey; Rose Gaverluk; Natalia Harasymiw; Vivian Kruhlak; Pauline Lysak; Halia Nevediuk; Eugene Topolnisky; Svetlana Semenko; Shirley Wozomersky.

Following the fashion show the guests were invited to try on the coats. This proved very interesting.

Another feature was the artifacts made by children in orphanages and these were there for sale.

At another part of the auditorium a silent auction was in progress.

Every member of the Board helped with the sale of tickets and items for the silent auction. The printing of the tickets and publicity was looked after by Eugene Topolniski. Zenovia Heydey was in charge of tickets. Mary Prokopiw, Zenovia Heydey, and Nadia Nykolyn were at the door. Nellie Seniw and Elaine Harasymiw were the hostesses. Irene and Paul Garrick, and Alex and Helen Repka were in charge of the auction.

We are very thankful to Savelia for taking time not only to provide us with a lovely fashion show for our fundraiser but also for taking time out to help the people in Ukraine.

Nellie Seniw

three pictures
#1 - Stan Hawryliw and Eugene Topolnisky

#2 - Vivian Hruhlak, Sylvia Grey, Natalia Harasymiw

#3 -
l to r - Pauline Lysak, Shirley Wozomirsky, Stan Hawryliw, Vivian Hruhliak, Halia Nevediuk, Sylvia Grey, Eugene Topolnisky, Rose Gaverluk, Natalia Harasymiw, Anne Ewsky, Svetlena Semenko

Український Музей Канади-СУК, Альбертська Філія

Тому що ми маємо чудову колекцію українських рушників, ми рішили влаштувати виставку із них цієї весни. Наші рушники образують околиці Кроловецкі, Чернігів, Полтава, Центральна Україна, Суми, Черкаси, Похороні, Винниця і Київ.

Тому що панство Люба і Мирослав Куці мають велике замилування до народного мистецтва і зібрали цінну колекцію, ми уважали що вони найкращи зуміють розповісти про рушники. Ми просили їх допомогу, і пані Куць погодилася відкрити нашу виставку.

В п'ятницю 5-го березня у сьомі годині вечора, п-ні А. Сенів, голова Музею попросила п-ні Любу Куць до слова. Усі присутні з великою увагою вислухали глибоко змістову обширну промову про унікальність наших рушників.

Після промови була коротка перерва, а відтак ми мали нагоду побачити відео про рушники для чого п-н Юник позичив нам машину. По закінченню

висвітлення відео, п-ні Куць приступила до кожного виставленого рушника та дала пояснення - чи то вишивані або ткані, часто з обох боків, і рівночасно подавала історині події пов'язані з ними.

Пан Куць завжди готує професійну виставку де би це не бувало - в Св. Івана, в УНО або поза нашою організацією. І, властиво, не відмовив наше запрошення, щоб відповідно розкласти наші рушники. Це він виконав в четвер 4-го березня. Він розклав рушники в інформативний спосіб, так що можна було оглянути їх зі всіх боків і побачити повний взір.

Для інформації була таблиця на якій було зазначено звідки ці рушники походять, як також на мапі України ілюстровано з котрої частини України вони походять.

Щоб ще більше прикрасити і зацікавити глядачів п-ні Куць виставив свій рушник і коло нього кілька в рамках вишиті свої образки що з рушника вишитій одною ниткою. Це багато людей також зацікавило.

До помочі п-ві Куцеві ми запросили п-ство Ірину й Павла Ґерик. Пан Ґерик по фаху архитект. Він також наш бувший голова Катедральної громади св. Івана. Він без кільа років помагав нам з виставками.

На цей вечір ми також запросили 40 наших СУМКівців і приготовили для них "hands on". На жаль наші СУМКівці в останні хвилині пішли на цирк.

Після доповіді п-ні Куць, члени СУК з трьох відділів - св. Івана, св. Михаїла і св. Ілії подали дуже смачні і каву. Це доглянула Зеновія Гейдей.

В наступні дні, в суботу і також в неділю виставка продовжувалася після обідної пори. В ту саму суботу п-ні Маріяна Маковська провадила цікаві кляси вишиття для бажаючих.

А. Сенів

Luba Kuc opening Tea

СЛОВО ЛЮБИ КУЦЬ ПІДЧАС ВИСТАВКИ РУШНИКІВ

Від сивої давнини до сьогодні частка нашого побуту - рушник. З рушником народжуються, одружуються і йдуть із життя. Без нього не обходиться жодна важлива подія в родинному чи громадському житті нашого народу. Рушник - це і оберіг, і прикраса в хаті, і родинна пам'ятка, і деталь традиційного одягу. Його можна порівняти хіба з народною пісеню - разом з нею рушник є символом України.

Мало прикрашений, з грубішого полотна рушник висить в кожній хаті біля порога на кілочку. Ним витирають руки й посуд; накривають хліб; з ним доять корову; пораються біля печі. Саме від слова <u>рука</u> він одержав свою назву, і на Волинському Поліссі і донині кажуть <u>ручник</u>.

Важливі події в житті народу ніколи не обходилися без рушників. Мабуть у всьому декоративному мистецтві немає іншої такої речі, яка має стільки різноманітних символічних значинь. У вишивці рушників знайшли відображення орнаменти повязані з образами добра, краси, захисту від усього злого на землі. Орнаменти вишивки рушників - це народна пам'ять про життєдайні сили землі та сонця

Не випадково Леся Українка, вперше відвідавши в Каневі могилу Великого Кобзаря - Тараса Шевченка, поклала йоми на могилу власноруч вишитий рушник.

Рушник супроводжував селянина протягом усього життя - і в радості, і в горі. Він завжди був символом гостинності - на ньому підносили дорогим гостям хліб-сіль. Хліб завжди мав глибоку образну символіку. Очевидно, символіка хліба як Бога потребувала шанобливого ставлення до нього й вимагала, щоб він ніколи не лежав на <u>голому</u> не покритому рушником столі. Саме тому рушником вкривають паски, несучи їх святити до церкви на Великдень.

Рушник ткали з найкращих лляних ниток та орнаментували тканим чи вишиваним способом. Розположення взору, мотиви, як і теж і кольори різнилися на рушниках залежно від того з якої

частини України.

Слід підкреслити що колір взорів на рушниках теж важливий - нарід любив яскраві кольори, головно червоний, жовтий та зелений. Червоне це життєдайність, жовте - доспілість плоду, зелене - буйність природи.

Розміром рушники були переважно 3-ьох до 4-ьох метрів довгі та 4-ох до 50-ть цм широкі. Їх поділяють на різні групи залежно від обрядового призначення. Дві головні групи - це кілкові та плечові.
Кілкові рушники вішали по хатах на кілок прибитий в стіну. В давніх часах кілкові рушники були амилетами які хоронили хати від злих духів.

Плечові рушники призначенні для ношення через плече. Головно під час весілля носять їх свати та дружби. Були теж рушники презначені для ікон у хатах, як теж ікон у церквах. Орнамент на рушниках укладали теж залежно від їхнього призначення. Плечові рушники мали взір тільки на двох кінцях. Кілкові були прикрашенні на цілу довжину, або мали головні взори на кінцях, а краї в довжину були обведені вузеньким взором, так званою крайкою.

Вишивані рушники послуговувались великою кількістю рушникових швів. В одному музеї начислили понад 120 рушникових стібів. Більш відом з них це гладь, ланцюжок, качалочки, кривульки, мережка, хрестик, низинка, тамбурний шоб і багато інших.

Надзвичайно цікавий, найдавніший і найпростіший елемент взору, знаходиться на Кролевецьких рушниках - це солярний орнамент - кола, розетки, зірки, ромби, квадрати, трикутники і прості кольорові смуги. Одним із провідних орнаментів на кролевецьких рушниках - це заброження жінки - богині яку ми називаємо Берегиною.

Берегині відомі з часів Трипільської культури і раніше. Берегиня на рушниках зображена з піднесеними вгору руками. В руках вона тримає дві квітки а часом з трьома квітками: дві в руках, одна над головою. Постать берегині можна знайти і на рушниках Климбівки.
Існує легенда про те, що коли Тарас Шевченко готувався до свого весілля, він замовив у Кролевці рушники з птахами та, на жаль не дочикався. Коли перевозили домовину Шевченка з Петербурга до Канева та проїздила через Кроливець, замовлені весільні рушники кролевчани поклали на домовину.

Кролевецький рушник добув світове визнання. Ще 1936 року на Міжнародній виставці прикладного мистецтва у Парижі він був відзначений золотою медаллю. Відтоді можна без перебільшення сказати, що кролевецький рушник обійшов увесь світ і появився на ярмарках і виставах у Брьюсселі - Сербії - Італії - Канаді - Америці і Японії з великим успіхом.

Окрім основного деревця-вазона, є ще окремі галузки, підпорядковані основному елементові, які декорували низ то береги рушника. Часто - уздовж всього полотнища, на його берегах, а то й по всйому полі. З квітами сміло переплітавсь пташний світ. Тут можна побачити півника і зозулю, голуба, сороку, різних фантастичних птахів.

Варта все-таки відзначити, що у всьому світі зростає зацікавлення до етнічної спадщини кожного народу. Адже без минулого, без коренів немає майбутнього в жодного народу, в жодної родини, в жодної людини. Українцям є з чим постати перед іншими націями. Не зважаючи на складне історичне минуле наш народ не розгубив, доніс до сьогоднішнього дня самих українців, а й для інших народів. Серед тих скарбів на видному місці знаходиться рушник, який і є тим містком між минулим то майбутнім. Шануймо його! Він наша пам'ять!

5 березня 2004 року

Люба Куць

Chester Kuc

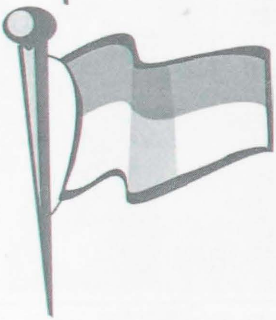
Standing to left: Orest Mulka & Helen Fedoriw. Seated: Anne Emskap, Nellie Seniw, Mary Dymianiw. Standing at back: Marianne Makowsky Lesia Mulka

КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882



MULTICULTURALISM DAY

On November 13, 2002, the Government of Canada, by Royal Proclamation, designated June 27 of each year as Canadian Multiculturalism Day.

Canadian Multiculturalism Day is an opportunity to celebrate our diversity and our commitment to democracy, equality and mutual respect and to appreciate the contributions of the various multicultural groups and communities to Canadian society.

Groups and associations up to the Provincial level can apply to access funds that may assist with local celebrations of this important day. Interested parties may apply by contacting the Celebrate Canada Committee office in their region (a list of offices follows).

Ostap Skrypnyk
Executive Director

Alberta
c/o Canadian Heritage
Canada Place
9700 Jasper Avenue
Suite 1630
Edmonton AB
T5J 4C3
(780) 495-3350 (call collect)

British Columbia
c/o Canadian Heritage
Library Square
300 West Georgia Street 4th Floor
Vancouver BC
V6B 6C6
(604) 666-8082
or 1 800 663-5812

Manitoba
c/o Canadian Heritage
P.O. Box 2160
2nd Floor
275 Portage Avenue
Winnipeg MB
R3C 3R5
(204) 983-4664 (call collect)

Saskatchewan
c/o Canadian Heritage
Suite 100
2201 - 11th Avenue
Regina SK
S4P 0J8
(306) 780-8005 (call collect)

Quebec
Guy Favreau Complex
West Tower - 6th Floor
200 René-Lévesque Blvd. West
Montréal QC
H2Z 1X4
(514) 496-8066
or 1 877 222-2397

Ontario
c/o Canadian Heritage
150 John Street
Suite 400
Toronto ON
M5V 3T6
(416) 973-1990
or 1 800 749-7061

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011

8 червня 2004

ЗАКЛИК ДО ГРОМАДЯН УКРАЇНИ ЗА КОРДОНОМ

Повідомляємо громадян України які перебуватимуть за кордоном в день виборів Президента України, 31 жовтня ц.р. або два тижні пізніше коли намічені повторні вибори, що згідно з Законом України про вибори, консульські представництва України повинні до 1 липня ц.р. виготовити список виборців. Це надзвичайно складне завдання зокрема тому, що громадяни України за кордоном не зобовязані зголошуватися на облік у консульських представництвах в час свого побуту за кордоном. Тому необхідно, щоби громадяни України за кордоном зголосили своє бажання приймати участь у виборах до 1 липня до найближчого консульського представництва, подаючи ім'я, прізвище, по батькові, дату народження та адресу місця проживання. Можна зголошуватися особисто, поштою, факсом та електронною поштою. Усі координати консульських представництв України можна знайти під інтернетною адресою: www.mfa.gov.ua Просимо задержати посвідчення зголошення.

Світовий Конгрес Українців звернувся до Міністерства Закордонних Справ України та Центральної Виборчої Комісії з пропозицією відкрити додаткові закордонні виборчі дільниці поза дипломатичними представництвами в місцевостях більшого скупчення виборців. Для цього потрібно знати загальну кількість виборців в даній місцевості, тому просимо повідомити нас про Ваше зголошення на вибори на електронну адресу: congress@look.ca.

За Світовий Конгрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Юрій Даревич
Голова Комітету СКУ
в справах виборів в
Україні 2004

Віктор Педенко
Генеральний Секретар

The Kurelek Campaign for Care to enhance the quality of life of our seniors

A Canadian Treasure, Now Available to the Public

Ukrainian Canadian artist William Kurelek was a deeply passionate and religious man who expressed his faith in many ways, namely his spiritual paintings, his advocacy for social issues and his many charitable works. It was his generous, selfless nature that provoked him to create a one of a kind Icon for the community of St Demetrius, Toronto, for use in their fundraising initatives.

Twenty seven years later, the parish will now use this magnificent art treasure to raise funds for the Ukrainian Canadian Care Centre (UCCC), a unique and culturally sensitive long-term care facility in Toronto.

The Kurelek Campaign for Care has already garnered huge interest from the community. For a $2,000 donation to theUCCC, donors will receive a numbered limited edition lithograph on acid-free paper, of Kurelek's Icon: Our Lady of St. Demetrius. They will also receive a tax receipt for $2000, and a Certificate of Authenticity boasting the Kurelek estate seal. This is a first come first serve campaign, with a limited print run of only 500. Donors are encouraged to act quickly so they will not be disappointed. For further information on receiving a print please contact the the UCCC Development Office by phone: 416 243 7653 ext. 224 or visit our website at www.stdemetrius.ca.

The Icon, which Kurelek named, "Our Lady of St. Demetrius" in respect of his Ukrainian heritage, was kept safely in the archives of the church until recently when a niche was built and the Icon was proudly displayed for the public to enjoy. Kurelek created more than 3,000 portraits, predominantly of the Prairie landscapes of his childhood, during his short lifetime but just one Icon, 'Our Lady of St. Demetrius'. He died of cancer shortly after, on November 3rd, 1977.

About the Ukrainian Canadian Care Centre (UCCC)

Founded in 1996, the Ukrainian Canadian Care Centre, "The Home with a Heart" serves seniors in the Ukrainian Canadian community and continues to be an innovative leader in long-term care.

We are known for engaging programs and services underscored by a high degree of professionalism and fiscal responsibility.

The UCCC is respectful of the cultural and spiritual needs of everyone we serve. Residents enjoy excellent individualised care and the best of Ukraine heritage and culture.

About William Kurelek

Through the hand of William Kurelek, prairie farm scenes and landscapes came to life. Born in 1927 to Ukrainian immigrant farmers, Kurelek grew up during the Great Depression on farms in Alberta and Manitoba. He developed his unique style of outlining with a ballpoint pen, using coloured pencils for texture and adding details in pen.

He won the New York Times' Best Illustrated Children's Book Award and the Canadian Association of Children's Librarians Illustrators Award. His best-known religious series is the 160 panels of "The Passion of Christ" which is currently housed in the Niagara Falls Art Gallery.

Kurelek created more than 3,000 paintings during his short lifetime but just one Icon, 'Our Lady of St. Demetrius'. He died of cancer on November 3rd, 1977.

For further information on the Kurelek Campaign for Care or to set up media interviews, please contact:

Michael Poliwoda
Campaign Director, UCCC
416.243.7653 ext. 231
mpoliwoda@stdemetrius.ca

Sharyn Byrne-Nearing
Media Relations, UCCC
Cell: 416.574.7427
snearing@fundingmatters.com

УКРАЇНСЬКИ КАНАДСЬКИЙ СКАРБ ВІДКРИВАЄТЬСЯ ДЛЯ ЛЮДЕЙ

Благодійна Кампанія Курелек - підвищення життя наших сеньорів

Канадський митець Василь Курелек був надзвичайно палкою та релігійною людиною, яка виражала свою віру у своєму духовному живописі, підтримці суспільних справ та своїх численних благодійних роботах. Саме його щира й самовіддана натура збудила його створити незвичайну ікону на підтримку благодійної діяльності для громади Св. Димитрія у Торонто. Сьогодні через 27 років, парафія використовує цей чудовий скарб мистецтва, щоб зібрати кошти для Українсько-Канадського Осередку Опіки, установи довгострокової опіки у Торонто, яка зважає на культурні потреби своїх мешканців.

Благодійна Кампанія "Курелек" вже викликала великий інтерес у громаді. За 2-тисячну пожертву (КАД) на Осередок Опіки жертводавці отримають літографію Ікони Василя Курелека "Наша Свято-Димитрійвська Богородиця" (друк на бескислотному папері, обмежене видання, лічена копія). Також вони отримають податкову посвідку на $2000 та Свідоцтво про Справжність з печаткою спадщини Василя Курелека. Кампанія проводиться за принципон: "Хто перший звернувс, той перший і отримав". Буде наруковано тільки 500 літографій Ікони, радимо жертводавцям діяти швидко, щоб уникнути розчарування.

Після того, як всі копії будуть розпродані, ця Ікона вже ніколи не буде перевидаватися. За додатковою інформацією про придбання літографії Ікони звертайтеся до Відділу Розвитку Українсько-Канадського Осередку Опіки. Тел. 415-243-7653 вн. 224 чи завітайте на нашу веб-сторінку www.stdemetrius.ca

Ікона, яку Василь Курелек, вшановуючи своє українське походження, назвав "Наша Свято-Димитриїсдька Богородиця", зберігалася до цих часів в архівах церкви. Нещодавно була збудована ніша, ц якій Ікона з гордістю була виставлена на загальнодоступний подаз.

Протягом свого недовгого життя Василь Курелек створив більш 3000 картин, переважно степових краєвидів свого дитинства, і тільки одну ікону "Наша Свято-Димитриїсдька Богородиця". Небдовзі після того, 3 жовтня 1977 року, він помер від ракового зацворювання.

****

Українсько Канадський Осередок Опіки

Заснований у 1966 році, Українсько-Канадський Осередок Опіки "Дім з Серцем", надає послуги старшим людям Українсько-Канадської громади та продовжує бути відомим провідником всього нового у галузі довгострокової опіки.

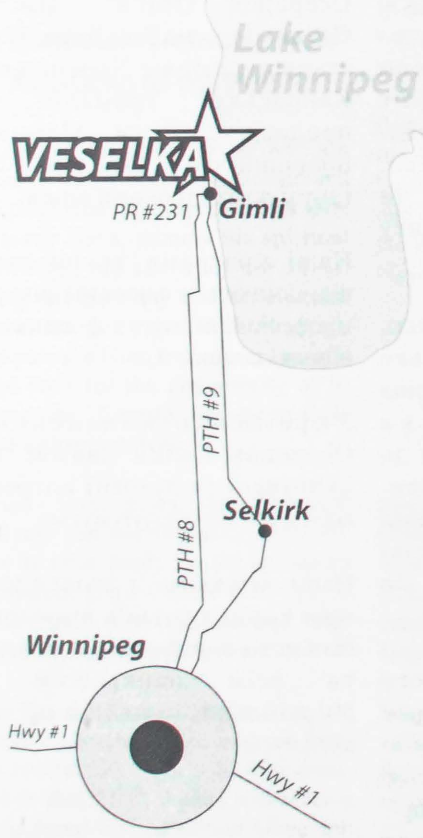
Наші програми та послуги відрізняються високим рівнем професіоналізму та фінансової відповідальності.

Українсько-Канадський Осередок Опіки зважає на культурні та духовні потреби всіх, кого ми обслуговуємо.

Наші мешканці з задоволенням користуються відміною особисто спрямованою опікою та всім найкращим з Української спадщини та культури.

Leadership '04

National CYMK - U.O.Y. SUMMER RETREAT



On the sunny shores of Lake Winnipeg, Veselka Ukrainian Orthodox Summer Camp will play host to ***"Leadership '04"***, a National CYMK-U.O.Y. Summer Retreat. All are welcome to attend the fun and informative weekend which will be held **Thursday, August 5 - Sunday, August 8, 2004**.

All sessions will have a hands-on approach to learning the basics of how to run an organization. Participants will learn:

- Leadership Skills
- How to Run a Meeting
- CYMK Structure
- Teamwork Skills
- How to Delegate
- Communication Skills

The weekend will also include sports, games, swimming, and getting to know other CYMKivtsi and Advisors from across Canada.

Registration:

Jr. CYMK Members: $50.00
Sr. CYMK Members: $75.00
CYMK Advisors: $75.00
Non-CYMK Members: $85.00
(includes $10 membership fee)

Deadline for registration is **July 15, 2004**. Late registrations will be accepted but will be charged a **$10 late fee**. Space is also limited, so get your registration in **ASAP!**

For more information or to recieve a registration package, please call **204.284.4657** or email **rkapty@mts.net**. The registration package will provide an outline of the weekend, what the camp features, surrounding area attractions, and what to bring.

Весняний Чай, Судбури, Онтаріо

Left to right: Motria Peredery, Maria Senchuk (new Parish Council president)\ Oksana Peredery, dobr. Walentyna Sidorski, Fr. M. Sidorski, Dolly Baloon, Helen Bellerouse, Margarete Trypus, Virginia Susla, Walter Peredery, Helen Pihursky

Дуже приємно читати в нашому жіночому журналі Союзу Українок Канади, Промінь, про віддану працю членок для добра і розвитку нашої рідної Української Православної Церкви в Канаді.

Особливу велич цієї праці бачимо на більших парафіях, які мають багато членів. Однаково хочу згадати, що і ми жінки на малочислених Церковних громадах також не менше свій труд і зангажовання присвячуємо для нашої Церковної обшини там, де нині нас нема багато.

Наша парафія Св. Володимира в Судбури, Онтаріо, сьогодні не є великою. На жаль до нас не приїхала четверта хвиля нової еміграції з України, бо наше шахтарське місто не зможе дати для них праці.

В минулому наш чудовий Храм Св. Володимира був майже завжди наповнений старшими, середнього віку і молоддю. Життя парафіяльне було дуже активне.

Ми мали українську та недільну школу, чудовий церковний хор, молодечий анасамбль танцю та гри на мандоліні, Відділу Союзу Українок Канади.

На жаль час і роки свого доконали. З кожним роком нас все менше. Наша молодь пішла на 'міграцію' до більших міст в пошуках праці, а до найближчої парафії від нас до Торонта біля 300 миль. Покладаємо багато зусиль і не піддаємося, робимо все в тих дуже складних обставинах, щоб як найдовше вдержати нашу Церкву, яка є Святим Храмом для нашої душі.

Хочу також поділитися з нашими читачами останніми радісними подіями, які відбулися в нашій парафії.

На останніх річних зборах була обрана нова голова Церковної Управи пані Марія Сенчук, молода жінка, яка повернулася до нас до Судбири - з Бері, Онтаріо, з родиною - чоловіком і трьома діточками (2 - 7 років). Марія і її чоловік Микола Сенчук виростали тут при нашій Церкві. Всі стараємося дати для неї підтримку, щоб її праця була корисна для нашої парафії.

Весною цього року в нашій парафії ми мали дві події. Перша в неділю 18 квітня *Easter Luncheon and Fundraiser* (церковний обід). Це було не тільки наше спільне свячене, але також випродаж вареників, голубців та печива.

Друга подія - 16 травня, це відновлення після декілька років перерви, нашого *Blossom Spring Tea* - Весняний Чайок.

Крім випродажі печива та інших українських страв були різного роду розігравки (penny table and craft table). Діточки змогли зловити собі на гачок ігришки.

До нашої праці старших членок в приготуванні 'Чайку' допомогли і молодші - Марія Сенчук, Оксана Передерій з донькою Мотрею, та інші.

Пані Галина Білороз, довголітня членка нашої парафії, яка нині живе в Ватерлю, Онтаріо, на ці дві події приїхала до нас на декілька днів та привезла з собою свої чудові домашні виробництва - печиво, мистецькі писанки, та від кухні не віступала в приготуванні багато чого іншого смачного на почастунок відвідувачів.

Наш 'Чайок' мав великий успіх бо

багато хто пригадав собі про наші добрі парафіяльні традиції, а також ще раділи тому, що так багато відвідали нас мешканці нашого міста, хоч у цей день мали подібні імпрези в інших церквах і організаціях, бо весна - це не тільки час посіяння, яле також час допомогової збірки на благодійну ціль.

Наприкінці авторка цих рядків за допомогою Променя хоче скласти від голови Церковної Управи Марії Сенчук, та від себе особисто, велику подяку моїй дуже сердечній подрузі Галині Білороз, хоч нині вона живе далеко від нас, з якою я працювала багато років тут в Церкві в Судбиру - за її допомогу в наших парафіяльних подіях, що вона не забуває, приїзджає до нас, і як колись, так і тепер багато допомагає нашій Церкві.

Галина Пігурська,
довголітня членкиня і бувша голова
СУК відділу Св. Княгині Ольги,
Судбури, Онтаріо

Ukrainians honour Inky Mark, MP

Yurij Klufas, Inky Mark, Lida Preyma

Hundreds of Chinese and Ukrainian Canadians gathered on June 13th in Toronto to honour Inky Mark, MP (Dauphin-Swan River-Marquette) for his dedication to righting historical injustices. Mr Mark has tabled two private member's bills, Bill C 331 - The Ukrainian Canadian Restitution Act and Bill C 333 - The Chinese Canadian Recognition and Restitution Act which would secure acknowledgement and symbolic redress for these two communities for the injustices they experienced during Canada's first national internment operations of 1914-1920 and as a result of the discriminatory Head Tax levied against Chinese immigrants to Canada. There are over 2 million Canadians of Chinese and Ukrainian heritage. This is the first time they have cooperated on such an event, co-sponsored by the Ukrainian Canadian Civil Liberties association and the National Congers of Chinese Canadians.

Mr Mark was presented with a bronze medallion, inscribed with the simple phrase, In Justice, bearing a bas relief image of Ukrainian internees behind Canadian barbed wire at Castle Mountain, in Banff, Alberta. On the reverse the phrase is repeated in English, French, Ukrainian and Chinese. The plaque is also dedicated to the memory of Mike Melnyk, an internee from Mr Mark's home province of Manitoba. Mr Melnyk was held in the Brandon concentration camp.

In accepting this distinction Mr Mark said: " I accept this honour on behalf of all those Ukrainians who were needlessly imprisoned as enemy aliens during Canada's first national internment operations. I accept on behalf of all those Chinese who suffered racism as a result of the discriminatory Head Tax, including my own father and grandfather...As Canadians we are collectively remembering what happened in this country's past, to help ensure that no other ethnic, religious or racial minority ever has to suffer what our communities did. I am confident that in the next Parliament we will finally resolve these issues, as we now have the political support of the majority of those seeking election to the House of Commons."

For more information please contact:

Mr Inky Mark, MP
Dauphin-Swan River-Marquette
Tel: (204) 622-4659 or
Ottawa (613) 992-3176

Dr Lubomyr Luciuk
Director of Research
Ukrainian Can. Civil Liberties Assoc.
Tel: (613) 546-8364

Ukrainian Orthodox Church of Canada Consistory Board Members, who are also members of the Ukrainian Women's Association.

Члени Консисторії Української Православної Церкви в Канаді, які є членами Союзу Українок Канади.

з ліва на право:
Лорі Чомик із Келґарі,
Др. Наталія Апонюк із
Вінніпегу і Орися Сушко
із Гамільтону.

травень, 2004

Subscriptions

As of January 1, 2004, it became necessary to add GST to each Promin subscription. Therefore, the cost of any or renewed subscription is now $21.40, i.e., $20.00 for the subscription plus $1.40 for GST. This is a government regulation with which we must comply. Thank you for your cooperation in this change.

Zenovia Sakowsky, National UWAC President
Orysia Sushko, Promin Editor-in-Chief

Thank you for helping!

To help us avoid errors in our administration of Promin....

When you send in your subscription renewal, please indicate clearly if there is a Press Fund donation. Otherwise, the entire amount will be put toward your subscription.

Please do not staple or tape cheques to letters.

Thank you!
Oksana

БАТЬКІВСЬКИЙ ЗАПОВІТ

Ти можеш навчитись чужого звичаю
І мову чужу, наче пісню, завчить,
Але і в раю не знайти тобі раю,
Якщо ти не будеш вітчизною жить!

Якщо позабудеш стежину до хати,
Яку дитинчам навпростець протоптав,
І матір, і рід свій, і слово крилате,
То, значить, чужинцем бездушним ти став.

Чужинцем не лише для рідного роду,
А навіть для тої, нової землі,
Для друзів нових, що тебе у негоду
Пригріли ласкаво у власнім теплі.

І, наче прокляття для рідного роду,
Внесеш свого серця закалець черствий.
Внесеш, мов безкровний слимак холодину,
Бо вбив і стоптав ти свій корінь живий.

Ти дітям і правнукам мусиш віддати
Живуче коріння - свій батьківський рід, -
Тоді їх ніяким вітрам не зламати,
Ніякій негоді не стьмарити світ.

О. Братунь

The sheer joy of being a dad!

* *He wears the cardboard-and-poster-paint tie to Father's Day dinner.*
* *He has a collection of ahts his children won't let him wear.*
* *He remembers his own Dad and tries to do all the same good things.*
* *He shares Homer Simpson's unflinching recognition that his family is the vest thing that ever happened to him.*
* *He's the guy who plays street hockey with the kids - and cheerfully waves when they hold up a neighbour's car*
* *He tries to create memories for his children, because he remembers*
* *He recognized he's being manipulated with fluttering eyelashes, trembling lower lip or proclamations of undying love, and falls for it anyway.*
* *He's the guy who shouts encouraging - but precisely wrong - instructions to his son or daughter at a soccer match or baseball game.*
* *He humilates his childlren by daring to wave or honk when he sees them with friends*
* *He loves no job, no role in life, as much as he loves being a Dad*
* *He loves his kids, and they love him back. Even when it's not Father's Day*

Robert Howard
Reprinted from the Hamilton Spectator, June 19, 2003

Mary Saranchuk (Bohonos)

It is with great sadness that we announce the passing of Mary Saranchuk (Bohonos), nee Cyhanewich, on February 23, 2004 at Victoria General Hospital, in the presence of her family.

Mary was a very talented yet a humble person whose loving, gracious and optimistic personality was reflected in her considerations for all others - family, friends and strangers. To have known her, enjoyed her company and shared in her enthusiasm for life, was both an honour and a privilege. Her suffering in silence and her forgiving spirit were exemplary.

Mary was born on January 4, 1920 in Winnipeg where she received her education. As a gifted musician she studied with the noted pianist, John Melnyk. She was proud of her Ukrainian heritage, and in her youth performed on stage at numerous cultural events as a dancer, vocalist and pianist. She played and taught piano, played and taught the bandura, a multistringed instrument of Ukraine. She also constructed a bandura - and saw to it that her grandchildren had one, and also taught them how to play it.

Embroidery, sewing, gardening and baking (tortes) were some of her other favourite pastimes.

Mary was an extremely active member of the community, having been involved in numerous charitable activities in support of the arts, cultural organizations, medical support groups, and historical events.

She was a lifelong member of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and founding member of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral. She was also a member of the Ukrainian Women's Association of Canada; St. Andrew's College, and the Ukrainian Museum of Canada (Manitoba and Saskatchewan).

In 1942 she married William Bohonos and enjoyed her role as a wife and a mother. Later she assisted William in his Optometry practice in Winnipeg and rural Manitoba, until his death in 1970. Sher married Stephen in 1973, and over the span of thirty years they enjoyed a special relationship with common family ties stemming from the fact that their deceased first spouses were siblings.

She was predeceased by her parents, Theodore and Pearl Syhanewich, her brother Michael Chanwick, her first husband William J. Bohonos, his parents and siblings, Helen, Myroslaw, Walter, and Olga Saranchuk (her husband Stephen's first wife), and Stephen's parents and siblings.

Mary is survived by her loving husband Stephen, her sons William (Illonna) and Joseph (Dyan) Bohonos; her stepsons, Walter (Diane) and Paul (Marguerite) Saranchuk, and grandchildren Janet (Jason Zaluski), Krista, Ryanne and Michael Bohonos, Suzanne (Paul Wowchuk), Jeffery (Cheryl), Angela, Stephen, Laura and Danielle Saranchuk. Also left to mourn her passing are great-grandchildren, Julia Zaluski, Ryan and Amy Wowchuk, and Matthew Saranchuk; sisters-in-law, Mary Chanwick (daughters Joan and Mary-Liz), Helen and Zena Bohonos; brothers-in-law, Nestor (Helena) and John (Roslyn) Bohonos and numerous nieces and nephews.

Prayers were sung February 27, 2004 at 7:30 p.m. at the Ukrainian Metropolitan Cathedral of the Holy Trinity, 1175 Main Street, Winnipeg. The Funeral service was held February 28 at 10:00 a.m. also at the Cathedral with Very Rev. H. Lakusta officiating. Internment at Glen Eden Memorial Gardens.

May God grant her eternal peace in His Kingdom and may her memory remain in our hearts forever.

Vichnaya Pamyat!

The Bohonos Family and the Saranchuk Family, Svashka, Anne Hryhor-Mosquin and privileged friend Helen Gaddows

A donation of $50 ($25 each - Anne Hryhor-Mosqsuin and Helen Gaddows) to the Promin Press Fund is enclosed as an everlasting wreath in her memory°

Forwarding a doantion of $75 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in memory of our three members who passed away recently:

Mrs. Lasak
Olga Hankewich
Mary Dorosh.

We extend our deep sympathy to the family. May their memory be eternal.

Helen Tkachuk, Promin Convener
UWAC, Olha Kobylanska Branch
Surrey BC

Enclosed please find a cheque in the amount of $105. Please accept this donation in memory of our recently deceased members and/or parishoners.

Kathleen Wawruck
Adele Wawruck
Theodore Shewchuk
Pearl Kreway
Alexander Pawlust
Mike Obuch

Yvonne Medvescek, Secretary
UWAC St. Olha's Branch
Ituna, Saskatchewan

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки в Гамільтоні, Онтаріо складає пожертву на Пресовий Фонд Променя в сумі $100, як нев'янучий вінок у світлу пам'ять членок **Анни Козак і Галини Семенюк,** які недавно упокоїлися. Висловлюємо родинам і друзям наше глибоке співчуття у втраті дорогої їм мами і бабусі. Хай милосердний Господь оселить їх душі там де всі праведні спочивають.

Вічна їм пам'ять!

Орися Сушко, голова
Маруся Погорецька, секретар

The Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka branch at the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral in Winnipeg, Manitoba is donating $25 to the Promin Press Fund in memory of our long-time member **Evdokia (Ella) Wingrow**, who passed away April 29, 2004 at the age of 87 years.

May her memory be eternal! Вічная пам'ять!

Margaret Pestrak, president
Emily Strutinsky, Promin Convener

У пам'ять покійних і улюблених батьків **Івана і Марії Григор** та моїх братів **Мирослава і Василя Григор**, замість квітів просимо прийняти пожертву в сумі $25.00 на пресовий фонд Променя. Пам'ять про них завжди залишиться в наших серцях.

Вічна їм пам'ять!

Дочка/сестра Павліна і
з'ять/шваґир Олекса Лисак,
Едмонтон, Альберта

Enclosed is a donation to the Promin Press Fund in the amount of $25 for an everlasting wreath in memory of my dear husband, grandfather, great-grandfather **John Rogoza**, who passed away August 18th, 1998.

Eternal memory! Vicnaya Pamjat!

Mary Rogoza and family
Waskatenau AB

У світлу пам'ять покійних родичів **Юсифата і Софії Етільмащуків**, піонерів містечка Спеден в Альберті, які були сильними провідниками в культурному і громадському русі. В їх незабутню пам'ять кладу нев'янучий вінок на їх могили і дарую $114.00 на Промінь.

Вічна їм пам'ять!

Mary Orchuk,
Grande Prairie AB

REMINDER TO PROMIN SUBSCRIBERS

As of January 1, 2004, it has become necessary to add GST to each Promin subscription.

Therefore, the cost of any or renewed subscription will now be $21.40, i.e., $20.00 for the subscription plus $1.40 for GST. This is a government regulation with which we must comply.

Thank you in advance for your cooperation in this change.

Zenovia Sakowsky, National UWAC President
Orysia Sushko, Promin Editor-in-Chief

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product

Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING

BLACK & WHITE | FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9

Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorney, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting

12 Years Experience......Knowledgeable......Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

fat-free recipes

Chilled Fresh Tomato Soup

Serves 6

3 - 3 1/2 lb ripe tomatoes, peeled and coarsely chopped
4 garlic cloves, crushed
2 tbsp balsamic vinegar
4 thick slices whole-wheat bread
black pepper
low fat ricotta cheese, to garnish

1. Place the tomatoes in a blender with the garlic. Blend until smooth.

2. Press the mixture through a sieve to remove the seeds. Stir in the balsamic vinegar and season to taste with pepper. Put in the fridge to chill.

3. Toast the bread lightly on both sides. While still hot, cut off the crusts and slice the toast in half horizontally. Place on a board with the uncooked sides facing down and, using a circular motion, rub to remove any doughy pieces of bread.

4. Cut each slice into four triangles. Place on a broiler pan and toast the uncooked sides until lightly golden. Garnish each bowl of soup with a spoonful of ricotta cheese and serve with the toast.

Cook's Tip:
For the best flavour, it is important to use only fully ripened, flavourful tomatoes in this soup.

Per portion:

Energy	111 Kcals/475kJ
Fat	1.42 g
Saturated Fat	0.39 g
Cholesterol	0.16 mg
Fibre	4.16 g

Warm Chicken Salad

Serves 6

2 oz mixed salad leaves
2 oz baby spinach leaves
2 oz watercress
2 tbsp chili sauce
2 tbsp dry sherry
1 tbsp light soy sauce
1 tbsp tomato ketchup
2 tsp olive oil
8 shallots, finely chopped
1 garlic clove, crushed
12 oz skinless, boneless chicken breast, cut into thin strips
1 red bell pepper, seeded and sliced
6 oz snow peas, trimmed
14 oz can baby corn, drained and halved lengthwise
10 oz can brown rice
salt and ground black pepper
fresh parsley sprig, to garnish

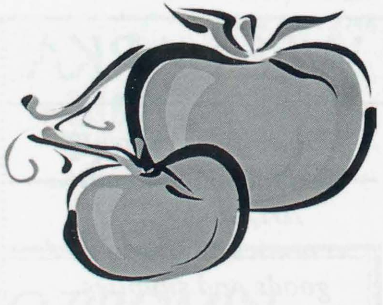
1. Arrange the mixed salad leaves, tearing up any large ones, and the spinach leaves on a serving dish. Add the watercress and toss to mix.

2. In a small bowl, mix together the chili sauce, sherry, soy sauce and tomato ketchup and set aside.

3. Heat the oil in a large nonstick frying pan or wok. Add the shallots and garlic and stirfry over a medium heat for 1 minute. Add the chicken and stirfry for 3-4 minutes.

4. Add the bell pepper, snow peas, corn and rice and stirfry for 2-3 minutes.

5. Pour in the chili sauce mixture and stirfry for 2-3 minutes, until hot and bubbling. Season to taste.



Spoon the chicken mixture over the salad leaves, toss together to mix and serve immediately, garnished with a fresh parsley sprig.

Per portion:

Energy	190 Kcals/801kJ
Fat	4.0 g
Saturated Fat	0.91 g
Cholesterol	25.1 mg
Fibre	3.1 g

From "The Fat-Free Cook Book", Consultant Editor Anne Sheasby, Lorenz Books, New York (1998).

UKRAINIAN BREAD CALENDAR 1991

by Mary Stefura

INTRODUCTION

Dedicated to the memory of the Ukrainian pioneers who, by their courage and perseverance, helped to build Canada, and particularly the Canadian West.

For Ukrainians, bread has long been more than "the staff of life". Bread has played a central role in Ukrainian fold customs and rituals, many of which date back a thousand years or more. These centuries-old traditions have invested Ukrainian breads with ritual significance: they are symbols of remembrance, happiness, health and prosperity.

Ukrainians have used ceremonial breads to mark passages in the human life-cycle: births, christenings, engagements, weddings, religious holidays, social functions, and even funerals. Ukrainians have also uses breads in rituals surrounding the agrarian cycle, from the first sowing of the fields to the final harvest. The ceremonial breads that are such an important part of these traditions nourish the spiritual link of Ukrainians with their ancestral past.

Ukrainian wheat preceded Ukrainian immigration to Canada by fifteen years. In 1843, George Essen obtained Galician wheat from a cargo in Glasgow, Scotland, and gave it to David Fife of Ontario. By 1909, the first crop of spring Marquis Wheat, developed from Ukrainian Red Fife (male), and Hard Red Calcutta, was harvested. An early maturing variety of wheat with superb milling qualities, it was just the grain needed to open the west for wheat farming

KOROVAI

The wedding bread, korovai, is the most significant of all Ukrainian wedding breads. Folk sources say that in by-gone days, 7 happily married women were invited to make the koravai. they brought flour from 7 mills, eggs from 7 hens, butter from 7 churns, and so on.

The korovai is encircled with a wreath of periwinkle, signifying a binding union with everlasting love. Symbolic bread ornaments adorn the korovai - cones for fertility, doves for love and faithfulness. It is cut during the reception and distributed to each guest as a communion bread.

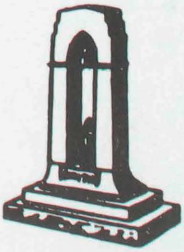
SMITH MONUMENT
COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY
BUSINESS
SINCE 1919



УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА
ФУНДАЦІЯ
ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN
FOUNDATION OF
TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.

☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

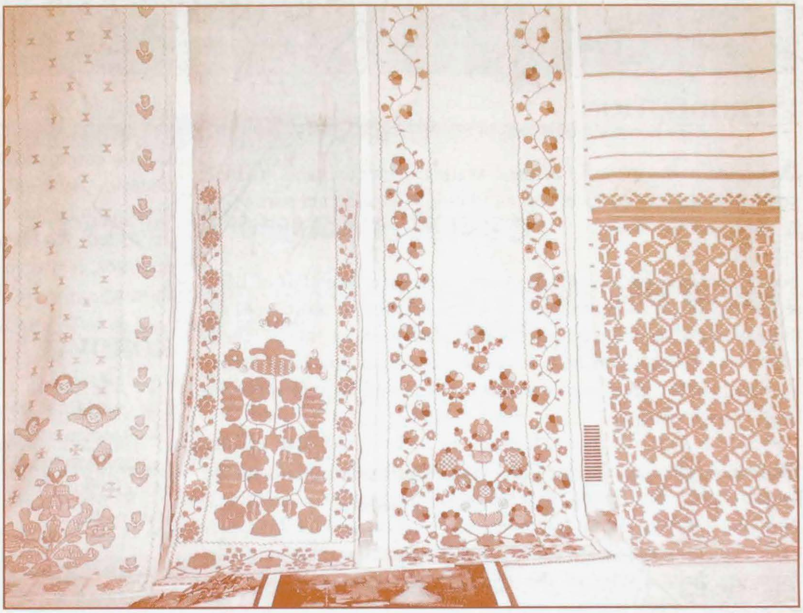
☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-944-9128 Toll free 1-866-524-5314
Fax 204-944-9135

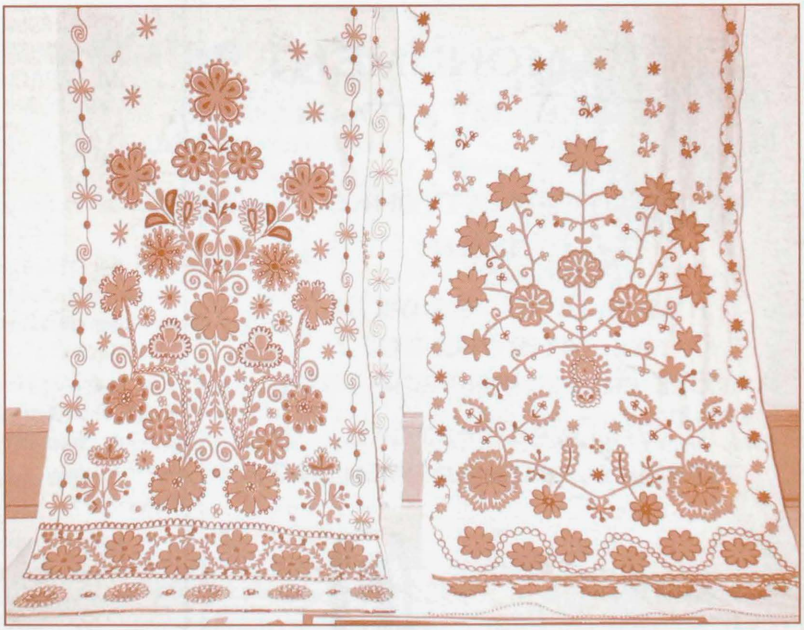
Запевнімо нашу будучність!

Kyiv Region

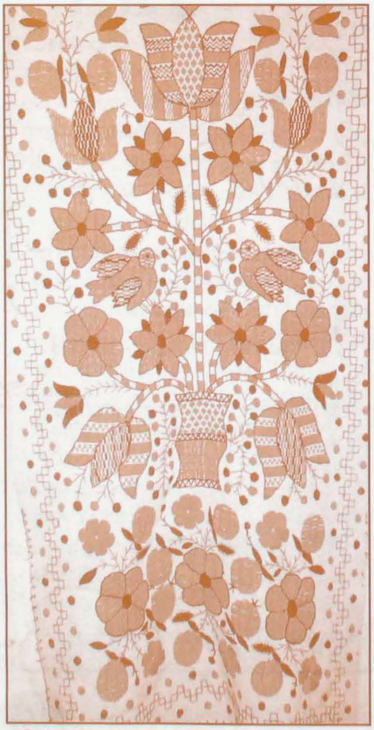
Poltava Region



Chernihiv Region



Cherkasy Region



Rushnyky, from the UMC-UWAC Museum, Alberta Branch.

14

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5 10/1/2005